

- 陳恒嘉** 現年41歲，台灣省彰化縣人，日本京都大學人文科學研究所研修，曾任書評書目總編輯、士林高商教師，現任聯合報特約撰述。
- 駱 梵** 現年59歲，安徽省蕪湖縣人，著作有兒歌集「會魔術的霧婆婆」。

世界兒童傳記文學全集

9 華盛頓／齊柏林

中華民國七十四年八月再版

- 發行人** 林 春 輝
- 改 寫** 陳恒嘉／駱 梵
- 出版者** 光復書局股份有限公司
台北市復興北路38號 6 樓
郵政劃撥帳號第0003296－5
電話：771-6622
- 登記證字號** 行政院新聞局局版台業字第0262號
- 排 版** 文仕企業有限公司 ☎308-8931
台北市萬大路85巷25號 5 樓
- 紙 張** 永豐餘造紙股份有限公司
- 印 刷** 弘盛彩色印刷有限公司 ☎304-8769
- 裝 訂** 新格裝訂有限公司 ☎812-0283

©FABBRI Editori S.P.A. Milan 1985

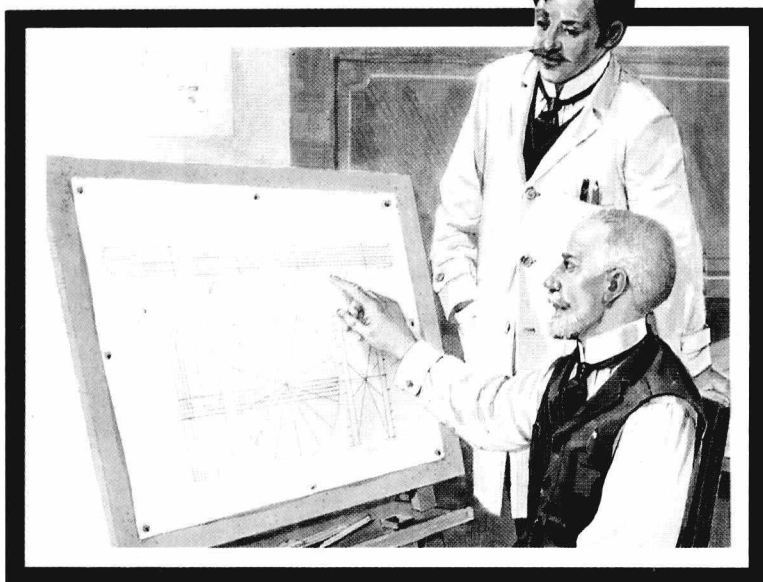
©Kwang Fu Book Co. 1984



立體傳記／世界兒童傳記文學全集 9

華 盛 頓

齊 柏 林



國際版／中文本

立體傳記／世界兒童傳記文學全集 9

目錄

華盛頓

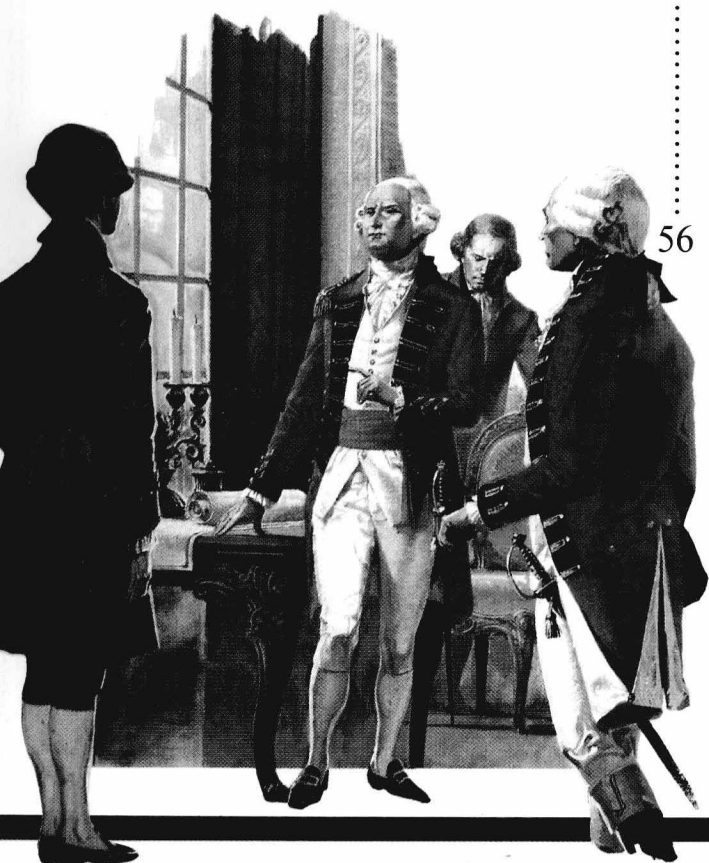
文／陳恒嘉改寫

1	什麼都第一	7
2	勞倫斯哥哥	13
3	快樂和悲傷	19
4	小小測量師	25
5	嚮往的海軍士官	30
6	蟬鳴的夏天	39
7	賭命	44
8	美國的誕生	50

圖片資料室

56

華盛頓的相簿
獨立戰爭的記錄
華盛頓的紀念品
首都華盛頓
年表





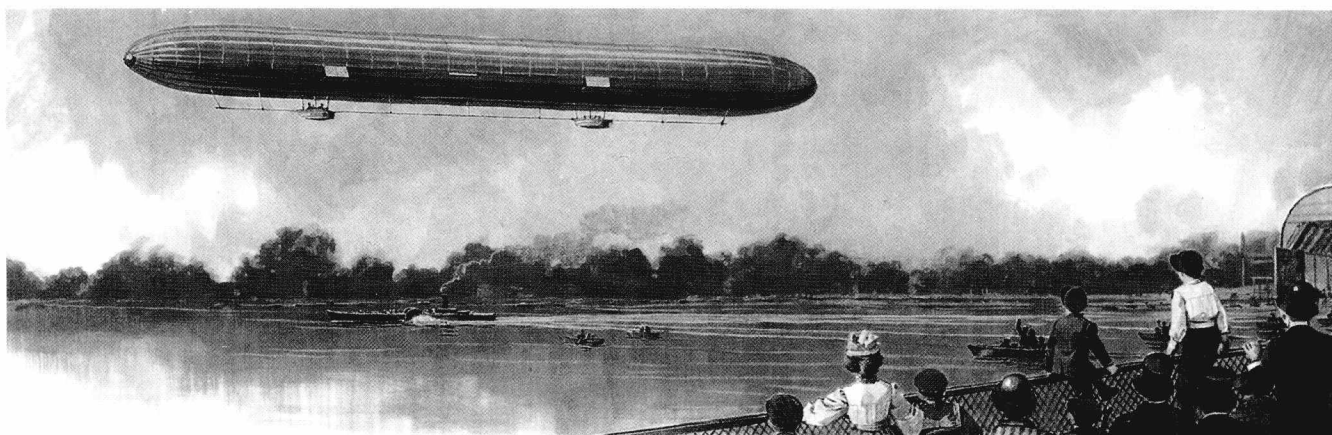
齊柏林

文／駱梵改寫

1	湖和少年	66
2	從軍	75
3	邁向日耳曼的統一	82
4	製造飛船	89
5	做好嘍！成功啦！	93
6	辛苦之後的成果	100
7	倫敦大空襲	106
8	沒有盡頭的夢想	113
❖ 圖片資料室 ····· 116 ❖ 歷史上的飛船 齊柏林伯爵號 飛船大競賽 年表		

內文解說

123





林良：筆名「子敏」，散文作家及兒童文學作家，現任國語日報出版部經理。散文著作有「小太陽」、「和諧人生」、「鄉情」……等。兒童文學翻譯及創作有「兩朵白雲」、「金魚一號」、「金魚二號」……等一百五十餘冊。

孩子更需要傳記文學

——題「世界兒童傳記文學全集」

監修 林良

要了解一個對人類幸福有貢獻的傑出人物，最好的方法是讀他的傳記。「正確」，是傳記最主要的美質。良好的傳記，應該是有沒有錯誤的傳記。一本正確的傳記，不管多枯燥乏味，不管是不是為人所愛讀，仍然會被看成重要的文化資產，為研究者所珍惜。

但是，一位傑出人物的思想和行為、智慧和勇氣，往往能在我們身上產生無比的啓發作用，使我們對人生有信心，也找到了努力的方向。這幾乎就是一種教育。正確的傳記，如果因為枯燥乏味而失去這偉大的效用，就僅僅是一種「檔案」罷了。這是令人惋惜的。

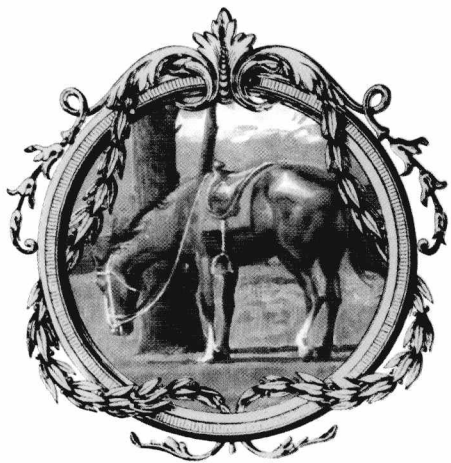
「傳記文學」是以「新鮮多汁」的文學活動使傳記變得格外可親，格外近人。傳記一旦成為人人喜愛的讀物，它的教育功能就可以充分的發揮。因為這個緣故，傳記文學也是作家的千秋事業。一位偉大的傳記作家，對人類的貢獻幾乎和一位傑出的人物完全相等。他們同樣的教育了我們。

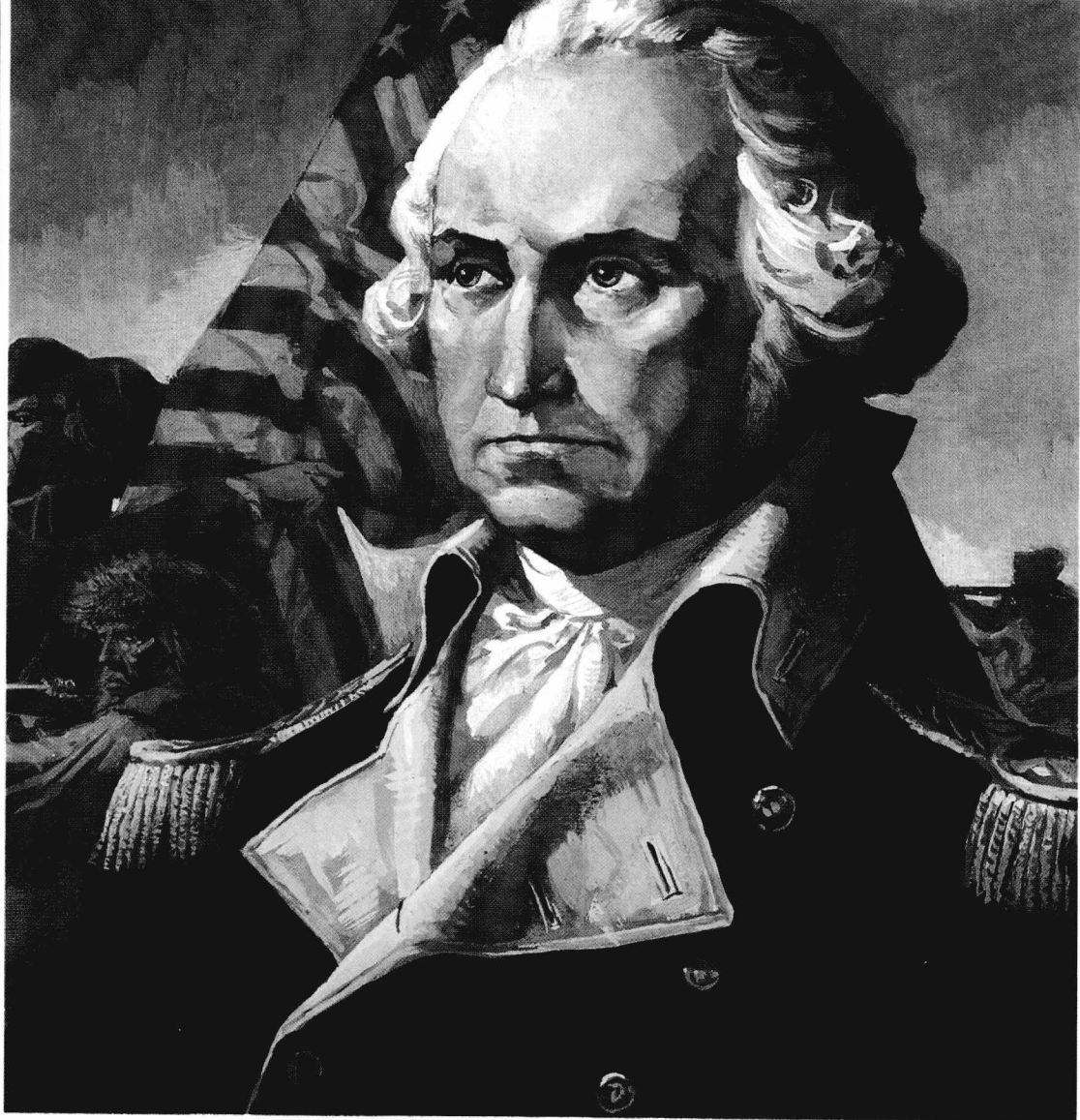
成人需要傳記文學，孩子也不例外。「兒童傳記文學」是一個應該受重視的可愛觀念。孩子的心

靈是培植理想的沃土。把美好的種子播在沃土上，使人類有一個充滿希望的明天。兒童文學作家，也應該把「兒童傳記文學」的寫作看成一種千秋事業！

光復書局主持人林春輝先生，邀約國內知名的作家、譯家和畫家，組合國內外兒童傳記文學的成就，決心編印一套有規模的「世界兒童傳記文學全集」。這真是一件值得讚美的事情。

我願意用前面的幾句話，表達我深摯的敬意和賀意。





華盛頓

文／陳恒嘉改寫

George Washington

自「孩提時代」開始，做「任何事」都要「得第一」，
且「個性率直」，行「動果敢」，贏「得大眾信賴」的「美國建國者」——華盛頓的「故事」。



1 什麼都第一

「哇！好大喔！」

喬治忘我地抓著魚，渾然不覺濺到臉上的泥水，看到從河裏撈起來的魚，高興地大叫起來。

弟妹們一聽，興奮地從山坡上跑下來。

大河緩緩地流著，兩岸是一望無際的翠綠農地和牧場。這兒，是美國東部維吉尼亞地方的一個鄉村。

「啊！船！哥！你看！船來了！」

「唔！也許是勞倫斯哥哥坐的船！」

弟妹們叫著，喬治抬起頭來，看到一艘貨船溯河而上。

「勞倫斯哥哥現在還不會回來，他會乘更大的船，船上面會升起英國國旗。」

喬治停下來，望著船，告訴弟妹。

「我們曾祖父就是從很遠很遠的英國乘船渡

海，溯著這條河到這兒來的。」

「我也知道，爸爸說過好幾次了。這個大農場，就是曾祖父開墾的。」

妹妹蓓蒂得意地說著。這時，小弟弟卻拉著

喬治的手，吵著說：

「你說要做鞭鞭的嘛！趕快做給人家嘛！」

「哦！對了！好！大家跟我來！」

四個小弟弟，跟著喬治，跑回家去。

這個喬治少年不是別人，正是長大後領導美國革命，使美國脫離英國統治，在美洲新大陸建立美利堅合眾國的美國國父——喬治·華盛頓！

西元一七三二年二月，維吉尼亞一個大農場主人熱鬧的家裏，華盛頓呱呱墜地，成為這個後來共有十個兄弟姊妹的家庭中的老五。

小時候的華盛頓，是一個頑皮的男孩，成天不是泡在河裏抓魚，就是在原野裏賽跑，點子

一大堆，帶弟妹們玩得不亦樂乎。

有一天，華盛頓蹲在鐵匠的火爐前面，聚精會神地看著鐵匠叮噹叮噹地將那些燒得火紅的鐵塊，打成一把亮晃晃的斧頭。

「好像很銳利的樣子！」喬治很嚮往地稱讚道，出奇不意地，喬治說：「借我一下！」

「不行，不行！」鐵匠著急地說：「會弄傷的！而且，這是主人特別訂做的。」

「不會的！我會小心的，請你放心！」

喬治拿了斧頭，到了後院，後院裏種了許多小櫻桃樹。

「嘿！剛好可以試試斧頭利不利，喝！」喬治朝一棵櫻桃樹砍了下去，小小的櫻桃樹應聲而倒。

「好棒，讓我再試試別的。」喬治很得意，拿著斧頭跑。

這時，後院裏有人大聲叫：

「是誰？什麼人砍死這棵我最心愛的櫻桃樹？」

喬治聽出是爸爸的聲音，他想：這下完了！一定要挨罵了！假裝沒聽到，趕快逃走吧！

喬治又想：不行！這不就是欺騙爸爸了嗎？於是，喬治下了很大的決心，走了回來。

「爸，是我砍的！我想試試這斧頭利不利，不料一下子就砍斷了，爸，請您原諒！」

喬治的父親起先靜靜地望著喬治，好一會兒，點了點頭，拍拍喬治的肩膀，說：「唔！是你砍的？很好，很老實，喬治，你這麼誠實，你就是砍掉爸一千株櫻桃，爸也不會怪你。做錯事是難免的，做錯了，能勇敢承認才了不起。這件事說起來很簡單，但懦弱的人是做不到的，希望你永遠保有這顆勇敢正直的心。好！那把斧頭，你既然喜歡，就給你，但要記住：不要拿它去做壞事喔！」



喬治的心中，牢牢記住了父親的這席話。

不久，喬治上學了。是一所簡陋的私立學校，就在離家三公里遠的森林邊上。

學校裏就那麼一個老師，大家都叫他「拄拐杖的伯伯」，因為他的腳在戰爭中受傷了，他的名字叫保比。

學校裏，學生不多。大大小小地擠在一間教室上課。與其說是學校，不如說是私塾，因為那時候的美國人，是剛從歐洲移民而來的，他們才稍稍開墾了草原及森林，定居下來沒多久，還來不及建立學校，因而，有錢人家的子弟，都被送回歐洲的學校求學，喬治的兩個哥哥：勞倫斯和奧斯丁就是如此。

喬治很喜歡這所小小的學校和保比老師，不論颶風下雨，他都快樂地來上學。他的功課很好，尤其是數學，再難的題目都難不倒他，保比老師就說：

「喬治是我們學校的第一名。」

不只是功課，喬治幾乎什麼都拿第一，學校後面是森林，家裏旁邊是河流，喬治不管爬樹或游泳，都比人家快。

「我們今天來騎馬比賽。」

「好哇！」孩子們都很興奮。

馬是當時的交通工具，小孩從小就學騎馬，所以常常在原野上騎馬比賽。

孩子們紛紛跑回家，牽著自己的小馬，在草原上集合。

「來！跑！」

喬治一聲令下，一馬當先，一下子就跳過一條小溪。

「小心！還有一條。」

喬治朝後面跟來的同伴叫，儼然一副指揮官的模樣。

但是，這些都還不是大家最佩服的，同伴們

最欽佩喬治的是他爲人處事的態度，他從來不說謊，做起事來，絲毫不馬虎。

此外，喬治是非分明，判斷準確，他說「錯」的，一定對不了，說「對」的，也一定錯不了，

因此，孩子們不管發生什麼事，大家都聽喬治的。

「那是喬治說的，不會錯。」
這句話成爲同伴間的口頭禪了。





2 勞倫斯哥哥

下課時間，趁老師不在，頑皮的小朋友就開始作怪。

在外面樹下，喬治正聚精會神在看書，頑皮的帕斯爾在附近張開雙手挑釁大叫：

「來呀！沒有人敢嗎？你們這些膽小鬼。」

喬治放下書，抬頭一看，大家都被帕斯爾嚇得不敢走近。「好！我來。」喬治站起來說。

「喬治，加油！加油！」

大家一看喬治出面了，高興得大叫。

突然，帕斯爾朝喬治跳過來，喬治一把就將

帕斯爾推倒在地，並迅速騎在他身上，大家高興得拼命鼓掌。

「我輸了，投降！投降。」

帕斯爾在下面掙扎著，一邊叫，於是喬治就把手鬆開。可是，這時候，帕斯爾突然推開喬

治，並一把揪住喬治的胸部。

「帕斯爾，你卑鄙、狡猾。」

大家叫了起來，但是，紅著臉的喬治立刻反

攻回去，又把帕斯爾摔倒在地。

大家立刻一哄而上，層層壓住帕斯爾，把帕

斯爾壓得揮拳亂舞，這時，手拄拐杖的保比老

師出現了。

「住手！」老師喝住大家，問：「誰惹起的？」

聽到老師一喝，大家全逃開了，只有喬治沒

跑，挺起胸膛，向老師道歉：

「是我！老師，對不起。」

老師盯著喬治好一會兒，接著點了兩三下頭，

走開了。

經過這次的教訓，帕斯爾變了，從此不再欺

負小朋友。而喬治也更受到小朋友的愛戴。

這天，放學回家後，喬治看到父親看著一封

信，一邊看，一邊愉快地笑著。

「你們的勞倫斯哥哥就要回來了，現在已在船上，再一個月就會到家。已經七年了……一定變得認不得了。」父親看完信，對大家宣佈。

「哇！太棒了！」喬治第一個叫起來。

其實喬治根本不知道勞倫斯哥哥是個什麼樣子，勞倫斯十五歲時到英國求學，那時，喬治才一歲，還是個小嬰兒，他對勞倫斯的印象是從信裏得來的，因為那時還沒有照相機。從哥哥的信中，他覺得勞倫斯哥哥是一個聰明、英俊而且很溫和的人，這使得喬治十分仰慕他。

「啊！好想早日見到勞倫斯哥哥！」喬治日夜夜這樣想著。

河岸的樹葉漸漸變成深紅，秋天已快過去。從學校回來，喬治總會爬上一棵他最喜歡的樹上，眺望閃著水光粼粼的拉巴納克河，以及籠罩在薄薄霧氣中的遠山和森林。一望無際的農場，也展現在眼前，景色十分優美。喬治希望



第一個看到勞倫斯哥哥坐的船。

「啊！英國船來了！」

這天，喬治終於望見了，他興奮地大喊，從樹上跳下來，跑向碼頭。

船已經靠岸，喬治趕到時，勞倫斯哥哥正從船上下來。他已經長成一個高大英俊的年輕紳士了。

「你是喬治吧？已經長得這麼高了！」

勞倫斯不知為什麼認得出喬治，對著滿臉驚奇的喬治笑著說，並且一把擁住他。

（啊！哥哥一身都是英國人的味道。）喬治暗自想著。

晚上，全家人圍繞在勞倫斯旁邊，聽他敘述當時是世界第一大都市倫敦的生活，以及海外的許多珍奇的故事。面對自己最仰慕的哥哥，喬治有點緊張，又有點興奮地聽著，生怕漏聽了哥哥的隻字片語。

